

# Kameyama News

## かめやまニュース (平成31年1月号)

英語版



January 1st, 2019  
No. 118

### Schedule of public facilities in year-end and New Year Holidays (年末年始公共機関のご案内)

**Inquiry: Shiminka (TEL: 0595-84-5003)**

**General services in City Office are available by Dec. 28 (Fri).**

Due to the year-end and New Year Holidays, public facilities will be closed from **December 29 (Sat) to January 3 (Thu)** except some facilities (※).

#### Available services in the year-end and New Year Holidays period

◆ Acceptance of KOSEKI related documents ◆ Issuance of cremation authorization due to death



#### Acceptable counters

1st floor of *Shiyakusho* (City Office), 1st floor of *Seki Shisho* (Seki Branch Office)

※ Kameyama City Funeral Hall (Kameyama-shi Saijō) will be closed January 1 (Holiday) only.

※ Library (Toshokan) and Seki Library (Seki Toshoshitsu) will be closed from **December 28 (Fri) to January 4 (Fri)**.

### Please check the garbage collection calendar for the year-end and New Year's Holiday Period

(年末年始のごみ収集はごみカレンダーでご確認を)



**Inquiry: Kankyōka (TEL: 0595-82-8081)**

Please be aware that the schedule of garbage collection in the year-end and New Year's Holiday period is different from the regular schedule. You can bring garbage to Sōgō Kankyō Center (General Environment Center) until December 29 (Sat). The service starts from January 4 (Fri). Confirm the detailed schedule with "the garbage collection calendar".

Office hours: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:30

### Be careful not to catch flu! (インフルエンザに注意しましょう!)

**Inquiry: Kameyama Shiritsu Iryō Center (TEL: 0595-83-0990)**

Influenza is going around every December through March. Influenza is different from ordinary cold. It suddenly gives a fever of 38 °C or more, symptoms appear all over the body such as joint pain, headache and no appetite for food.

If you have symptoms, it would be better to go to a family doctor as soon as possible.

<To prevent influenza>

- Have vaccination before the epidemic.
- Wash your hands and gargle when you get home.
- Do not go out to a crowded place. Wear a mask when you go out.
- Wear a mask when coughs or sneeze come out.
- Have a good rest and balanced meal.

### Financial Aid to School Expenses is available (就学に必要な費用を援助します)

**Inquiry: Kyōiku Sōmuka (TEL: 0595-84-5073)**

We will aid a part of the school expenses for families troubled about the cost of elementary and junior high school.

■ Eligible:

- Guardians that have a child who is going to be a 1st grader in elementary or junior high school in Kameyama in April 2019.
- Guardians that have a child who is going to a public school outside the city as a 1st grader in elementary or junior high school in April 2019.

■ Application period: From January 9 (Wed) to January 31 (Thu)

■ Application office: Kameyama City Board of Education

(Address: Honmaru-chō 577 (Kameyama city office 2nd floor))

※ Please contact Kameyama City Board of Education about details.



Population of Kameyama City (亀山市の人口) ...49,595

Population of foreign citizens... 1,906 (Ratio...3.8%)  
From data in December, 2018



Brazilian: 693



Chinese: 303



Vietnamese: 272



Filipino: 139



Indonesian: 118



Peruvian: 77



Bolivian: 73



Korean: 69



Others: 162

し え い じ ゅ う た く に ゆ う き よ し ゃ ぼ し ゅ う  
**Municipal House is available (市営住宅入居者募集)**

**Inquiry: Toshi Seibika (TEL: 0595-84-5038)**

Name		Floor	Rent	Address
Shinjo Jūtaku	202, 203	2nd floor	¥ 12,700 ~ ¥ 18,900	Seki-chō Shinjo 962-4
	(101), 201	1st / 2nd floor	¥ 24,900 ~ ¥ 48,900	
Hon-machi Jūtaku	101, 201, 301	1st / 2nd / 3rd floor	¥ 21,300 ~ ¥ 41,800	Hon-machi 3 chōme 15-17-2
	103, 105, 203, 205, 303, 305		¥ 10,800 ~ ¥ 21,200	
	(102), (106), 202, 206, 302, 306		¥ 16,600 ~ ¥ 32,600	
	(107), 207, 307		¥ 25,300 ~ ¥ 49,700	

※Rent varies depending on tenant's monthly income or other conditions.

The above rent is for fiscal year 30 (2018). The rent for fiscal year 31 (2019) is subject to change.

※The following houses are for single person with age 60 years or older or disabled person etc. only.

- Shinjo Jūtaku: 202, 203
- Hon-machi Jūtaku: 103, 105, 203, 205, 303, 305

※The other houses are only for family of 2 or more.

※The houses written in bracket ( ) are prior for families such as elderly, disabled people, and single parents etc.

■Application period: January 16 (Wed) to January 25 (Fri)

※Visit to ask Toshi Seibika about eligibility or application form anytime regardless of application period.

※For the houses with no applicant, additional applications will be acceptable from the next day of the drawing date on a first-come, first-served basis. Drawing date will be determined later.

■Move in date: Late February (Scheduled)

■Application office: Toshi Seibika



**Introduction of secondary application for entrance to nursery school (hoikusho) and Nintei Kodomoen etc. in fiscal year 31 (2019)**  
へいせい ねんど ほいくしょ にんてい えんとう にゅうえんもうしこみうけつけ にじほしゅう あんない  
**(平成31年度 保育所・認定こども園等の入園申込受付【二次募集】のご案内)**

**Inquiry: Kodomo Miraika (AIAI TEL: 0595-84-3315)**

■Eligibility for application: Preschool-age children living in Kameyama and born during the period from April 2, 2013 to August 31, 2019.

※Children expected to move into Kameyama by the end of March 2019 are entitled to apply.

(A letter of commitment is required.)

■Reception of application form and other documents: Submit application form, certification of classification, etc. to Kodomo Miraika (AIAI) by January 18 (Fri).

※Between 8:30 and 17:15 except Saturday, Sunday and Holiday.

※Please contact Kodomo Miraika (AIAI) about details.



**Secondary application for entrance to kindergarten in fiscal year 31 (2019)**  
へいせい ねんど ようちえんじ にじほしゅう  
**(平成31年度 幼稚園児を二次募集します)**

**Inquiry: Kodomo Miraika (AIAI TEL: 0595-84-3315)**

■Eligibility for entrance: Children living in Kameyama and born during the period from April 2, 2013 to April 1, 2016.

※Children expected to move into Kameyama by the end of March 2019 are entitled to apply.

(A letter of commitment is required.)

■Issuance of application form: Application form is available at AIAI (Counter No.6).

■Reception of application form: Submit to AIAI between January 9 (Wed) and 15 (Tue).

(9:00 to 17:15, except Saturday, Sunday and Holiday)

■Interview date: January 24 (Thu), from 15:00

※If the number of applicants exceeds fixed number, drawing will be held on January 21 (Mon).

■Childcare time: 8:30 to 14:00 (except Saturdays, Sundays and Holidays)

※Childcare time on Wednesday is by 11:30.

※In the earliest months, childcare time of three-year-old children will vary depending on the stage.

※Please contact Kodomo Miraika (AIAI) about details.

Name of Kindergarten	Address	TEL
Kameyama Yōchien	Egamuro 1 chōme 2-10	0595-82-0336
Kameyama-Higashi Yōchien	Hon-machi 1 chōme 9-17	0595-82-5037
Idagawa Yōchien	Midori-chō 53-1	0595-82-9054
Mizuhodai Yōchien	Mizuhodai 14-295	0595-83-1900

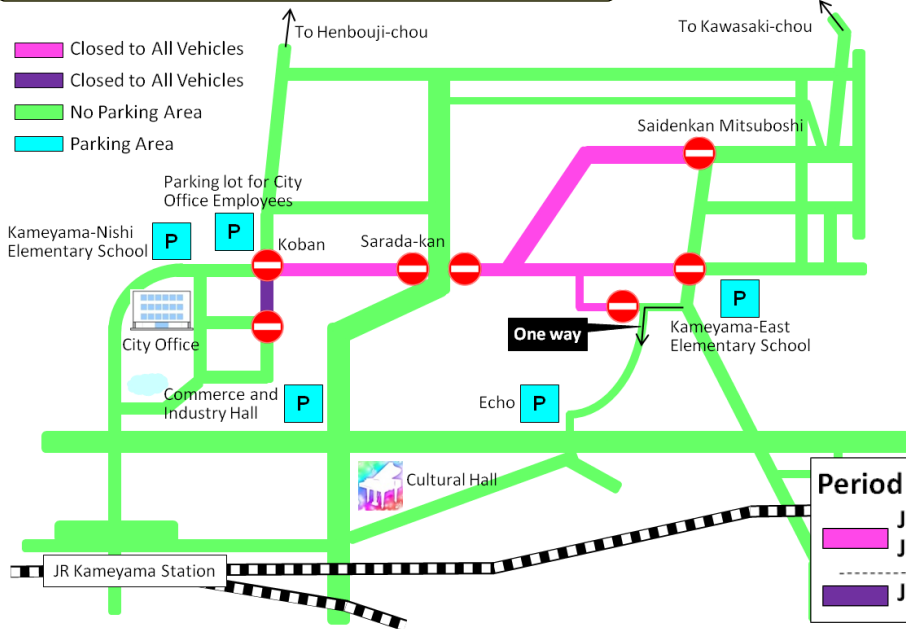
**Specialty event in northern Ise district: "Kameyama Ōichi"** (北勢名物「亀山太市」)

ほくせいめいぶつ かめやまおいち

**Inquiry: Kameyama Ōichi Jikkō linkai Jimukyoku (TEL: 0595-82-1331)**

A specialty event in northern Ise district, "Kameyama Ōichi" will be held on January 26 (Sat) and 27 (Sun) between 10:00 and 16:00. "Kameyama Ōichi" has been continuing for over a century and it is the greatest winter event in Kameyama. Various events, sales and food stalls will take place in Higashi-machi and Hon-machi streets (pink colored streets in the map below) in these 2 days. Please do not miss Kameyama Ōichi!

**Traffic regulation diagram during Ōichi period.**



Period of Traffic Regulation	
<span style="background-color: #FF69B4; border: 1px solid black; display: inline-block; width: 15px; height: 10px;"></span>	January 26 (Sat): 7:00 to 18:00
<span style="background-color: #800080; border: 1px solid black; display: inline-block; width: 15px; height: 10px;"></span>	January 27 (Sun): 9:00 to 18:00
<span style="background-color: #800080; border: 1px solid black; display: inline-block; width: 15px; height: 10px;"></span>	January 26 (Sat) & 27 (Sun): 9:00 to 18:00

※The traffic regulation is subject to change depending on conditions.

**Consultation about pension in foreign languages** (外国語で年金の相談ができます)

がいこくご ねんきん そうだん

**Inquiry: Tsu Nenkin Jimusho (TEL: 059-228-9188)**

■ When you **visit** the pension offices (Nenkin Jimusho) for pension consultation, you can use interpretation service.

- Office hours: from 9:00 to 17:00
- Languages: English, Chinese, Korean, Portuguese and Spanish

※Note: At the pension office, interpreted consultation by phone is not served.

■ If you would like to consult **by phone**, please call the following phone number.

- About receiving pension benefits: 0570-05-1165  
(If your phone number starts with "050", please call 03-6700-1165)
- About coverage by the National Pension System (Kokumin Nenkin): 0570-003-004  
(If your phone number starts with "050", please call 03-6630-2525)
- About the coverage by the Employees' Pension Insurance and Employees' Health Insurance System (Shakai Hoken no Nenkin): 0570-007-123  
(If your phone number starts with "050", please call 03-6837-2913)

※The rate for call will be charged.

※Operation hours: from 9:00 to 17:00 (Monday to Friday)



**Due date in January** (1月の納税)

がつ のうぜい

Due date of the payment and direct debit payment : January 31, 2019 (Thu)

Please pay the following taxes:

- Municipal/Prefectural taxes, the 4th payment
- National Health Insurance tax, the 7th payment
- Latter-stage Elderly Healthcare Insurance premium, the 7th payment

Note: We recommend direct debit for payment of tax, etc which is convenient and reliable.

**Schedule of medical institutions in year-end and New Year Holidays (年末年始医療機関のご案内)**

ねんまつねんしりょうきかん あんない

The doctors and dentists on duty for the day may be changed. Please confirm over the phone before visiting the doctor's office.

■Mie Pref. Emergency Medical Information Center (TEL: 0595-82-1199) ■Kameyama City Office (TEL: 0595-82-1111)

**Emergency on-duty doctors (Consultation hours: 9:30 to 16:30 [Reception hours: by 16:00])**

Date	Medical Institution	Address	TEL	Date	Medical Institution	Address	TEL
Dec. 29 (Sat)	Hifuka Nouchi Clinic	Minamizaki-chō	0595-98-4112	Jan. 1 (Hol)	Mitsui Jibi Inkōka	Sakae-machi	0595-82-4133
	Seki Clinic	Seki-chō Shinjo	0595-96-2220		Katsuki Naika	Higashi-machi 1 chōme	0595-84-5858
Dec. 30 (Sun)	Kameyama Hifuka	Shibukura-chō	0595-83-3666	Jan. 2 (Wed)	Tenjin Ganka lin	Tenjin 2 chōme	0595-83-1195
	Toyoda Clinic	Minamino-chō	0595-82-1431		Itō lin	Nomura 3 chōme	0595-82-0405
Dec. 31 (Mon)	Kameyama Shinshin Clinic	Sakae-machi	0595-82-2500	Jan. 3 (Thu)	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	0595-84-3536
	Nakamura Shōnika	Chōmyōji-chō	0595-84-0010		Gotō Ganka Clinic	Kita-machi	0595-84-1800

**Emergency on-duty dentists (Consultation hours: 9:00 to 11:00)**

Date	Medical Institution	Address	TEL	Date	Medical Institution	Address	TEL
Dec. 30 (Sun)	Kinbara Shika lin	Chōmyōji-chō	0595-82-4615	Jan. 2 (Wed)	Ochiai Shika Clinic	Mizuhodai	0595-83-1166
Dec. 31 (Mon)	Kameyama Shika Kōkū Clinic	Wada-chō	0595-84-0084	Jan. 3 (Thu)	Akimoto Shika lin	Miyuki-chō	0595-82-0115

**New Year's Emergency on-duty veterinarian clinic (Consultation hours: 10:00 to 12:00)**

Date	Veterinary Clinic	Address	TEL
Jan. 1 (Hol)	Mori Dōbutsu Byōin	Suzuka-shi Sanjo 5-12-11	059-378-3952
	Ichimura Pet Clinic	Suzuka-shi Nakaejima-chō 26-6	059-388-1716
Jan. 2 (Wed)	Jiyūgaoka Dōbutsu Byōin	Suzuka-shi Shimoōkubo-chō 2669-3	059-374-4828
	Kitagawa Dōbutsu Byōin	Suzuka-shi Suka-chō 782-8	059-384-1299
Jan. 3 (Thu)	Ishida Dōbutsu Byōin	Suzuka-shi Isoyama 4 chōme 5-9	059-387-3711
	Suzuka Dōbutsu Byōin	Suzuka-shi Mikkaichi-chō 1880-12	059-384-1212

※The medical fee of veterinary will be added ¥3,240 (tax included) as New Year's emergency medical fee.



**Emergency medical care in January (1月の夜間・時間外・休日の応急診療)**

がつ やかん じかんがい きゅうじつ おうきゅうしんりょう

**ATTENTION:** These two systems below are for emergency.

The doctor on duty for the day may be changed. Please confirm by phone before going to the doctor's office.

※Regarding the emergency case, call Mie Pref. Kyūkyū Iryō Jōhō Center (TEL: 059-229-1199) or Kameyama City Office (TEL: 0595-82-1111)

◎Make sure to bring health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken).

◎Please see the doctor in day-time as far as possible.

◎In case of child's emergency, call "Mie child medical care dial."  
TEL: #8000 or 059-232 9955, 19:30 to 8:00 (next morning)



**NIGHT-TIME and AFTER OFFICE HOURS (except Sundays and Holiday)**

**Consultation hours: 19:30 to 22:00 / Reception hours: 19:00 to 21:30**

Date (January)	Name of Medical Institution	Address	TEL
4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	0595-83-0990
8, 15	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	0595-84-3536

**SUNDAYS and HOLIDAYS**

**Consultation hours: 13:00 to 19:30 / Reception hours: by 19:00**

Date (January)	Name of Medical Institution	Address	TEL
6 Sunday	Miyamura Sanfujinka	Hon-machi 3 chōme	0595-82-5151
6 Sunday	Kameyama Jin Hinyōkika Clinic	Sakae-machi	0595-83-0077
13 Sunday	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	0595-83-0990
14 Holiday	Anoda Clinic	Anoda-chō	0595-83-1181
20 Sunday	Katsuki Naika	Higashi-machi 1 chōme	0595-84-5858
27 Sunday	Takahashi Naika Clinic	Sakae-machi	0595-84-3377

**Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group (Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)**

**Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.**

といあわせさき かめやまし せいかつぶんかぶ きょうどうか しみんきょうどう でんわ  
 問合せ先: 亀山市 生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)